

Số  
No. \_\_\_\_\_  
Ngày  
Date \_\_\_\_\_

## HỢP ĐỒNG TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN TIME DEPOSIT CONTRACT

### THÔNG TIN NGÂN HÀNG (VIB) INFORMATION ABOUT BANK (VIB)

Ngân hàng TMCP Quốc Tế Việt Nam – Chi nhánh .....  
Vietnam International Commercial Joint Stock Bank – Branch .....

Địa chỉ  
Address

Người đại diện hợp pháp  
Legal representative

Chức vụ  
Position

Văn bản ủy quyền số<sup>1</sup>  
Power of Attorney No.<sup>1</sup>

Ngày  
Date

Được ký bởi  
Signed by

### THÔNG TIN KHÁCH HÀNG (KH) INFORMATION ABOUT CUSTOMER

Tên Tổ chức  
Organization name

Số giấy tờ xác minh thông tin  
của KH<sup>2</sup>  
Identity document No.<sup>2</sup>

Ngày cấp  
Date of issue

Lần thay đổi  
Revision No.

Tình trạng cư trú  
Residence status

Nơi cấp  
Place of issue

Tên Tổ chức  
Organization name

Cư trú  
Resident

Không cư trú  
Non-resident

Thời hạn còn lại được phép hoạt động tại Việt Nam  
Remaining permitted operating duration in Vietnam

Điện thoại  
Tel

Fax

Email

Người đại diện hợp pháp  
Legal representative

Chức vụ  
Position

CMND  
ID card

CCCD  
Citizen ID card

Hộ chiếu  
Passport

Số  
No.

Ngày cấp  
Date of issue

Nơi cấp  
Place of issue

Văn bản ủy quyền số<sup>3</sup>  
Power of Attorney No.<sup>3</sup>

Ngày  
Date

Được ký bởi  
Signed by

Hai bên đã thoả thuận thống nhất ký kết Hợp đồng tiền gửi này (sau đây gọi tắt là « HDTG ») theo các điều kiện và điều khoản sau:

Two Parties have agreed to enter into this Deposit Contract (hereinafter referred to as « DC ») under the following terms and conditions:

<sup>1</sup> Nếu người đại diện hợp pháp là người đại diện theo ủy quyền thì điền thông tin này  
If the legal representative is an authorized representative, fill in this information

<sup>2</sup> Giấy tờ xác minh thông tin KH là Quyết định thành lập hoặc Giấy phép hoạt động hoặc Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp hoặc Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh hoặc các giấy tờ khác tương đương theo quy định của pháp luật  
Customer identity document is the Establishment Decision or Operation License or Enterprise Registration Certificate or Business Registration Certificate or other equivalent papers as prescribed by law.

<sup>3</sup> Nếu người đại diện hợp pháp là người đại diện theo ủy quyền thì điền thông tin này  
If the legal representative is an authorized representative, fill in this information

## I. THÔNG TIN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN (TGCKH)

### I. INFORMATION ABOUT TIME DEPOSIT (TD)

Số tiền gửi bằng số<sup>4</sup>

Amount in numbers<sup>4</sup>

Số tiền gửi bằng chữ<sup>4</sup>

Amount in words<sup>4</sup>

Lãi suất tính lãi

Interest rate

Kỳ trả lãi (chọn một ô thích hợp)

Interest payment period (check an appropriate box)

Đầu kỳ  
Beginning period

Cuối kỳ  
At maturity

Định kỳ<sup>5</sup> ..... /lần  
Periodic<sup>5</sup> ..... /time

Thời hạn gửi tiền

Deposit time

Ngày gửi tiền<sup>6</sup>

Deposit date<sup>6</sup>

Ngày đến hạn

Maturity date

Tài khoản thanh toán (TKTT) của KH dùng để gửi tiền (TKTT Gửi Tiền)

Customer's current account (CA) used to deposit (Deposit CA)

Mở tại ngân hàng

Opened at Bank

Phương thức gửi tiền

Deposit method

(chọn một ô thích hợp)

(check an appropriate box)

Vào Ngày gửi tiền, KH ủy quyền vô điều kiện và không hủy ngang cho VIB được toàn quyền tự động trích Số tiền gửi từ TKTT Gửi Tiền để thực hiện HĐTG này  
On the Deposit Date, the Customer unconditionally and irrevocably authorizes VIB to automatically deduct the Deposit amount from the deposit CA to perform this DC.

Vào Ngày gửi tiền, KH chuyển Số tiền gửi từ TKTT Gửi Tiền vào tài khoản của VIB để thực hiện HĐTG theo thông tin sau:

On the Deposit Date, the Customer transfers the Deposit amount from the CA to VIB's account to perform the DC according to the following information:

- Chủ tài khoản:  
Account holder:
- Số tài khoản:  
Account number:
- Mở tại ngân hàng:  
Opened at Bank:

TKTT của KH dùng để nhận tiền gốc, tiền lãi (TKTT Nhận Tiền)

Customer's CA used to receive principal, interest amount (Receiving CA)

Mở tại ngân hàng

Opened at Bank:

Xử lý khi đến hạn: (chọn một trong các ô bên dưới)

Settlement at maturity: (check one of the boxes below)

Tiền lãi nhập tiền gốc và tự động gia hạn sang thời hạn mới tương ứng thời hạn trước đó ("Phương thức 1")<sup>7</sup>

Interest is merged into the principal and automatically renewed to a new term corresponding to the preceding term<sup>6</sup> ("Method 1")<sup>6</sup>

Khoản tiền gốc được tự động gia hạn sang thời hạn mới tương ứng với thời hạn trước đó, và tiền lãi chuyển vào TKTT Nhận Tiền ("Phương thức 2")

The principal is automatically renewed to a new term corresponding to the preceding term, and the interest is transferred to the Receiving CA ("Method 2")

Tất toán Hợp đồng và tự động chuyển tiền gốc và tiền lãi vào TKTT Nhận Tiền ("Phương thức 3")

Finalize the Contract and automatically transfer the principal and interest to the Receiving CA ("Method 3")

## II. ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG VỀ HĐTG

### II. GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE DC

#### Điều 1. Phương pháp tính lãi

##### Article 1. Interest calculation method

- Công thức tính lãi:

Interest calculation formula:

Số tiền lãi/ Interest = 
$$\frac{\sum ( \text{Số dư thực tế/ Actual balance} \times \text{Số ngày duy trì số dư thực tế/ Actual number of balance maintaining days} \times \text{Lãi suất tính lãi/ Interest rate} )}{365}$$

- Yếu tố tính lãi/ Interest calculating factor:

<sup>4</sup> Điền số tiền và đơn vị tiền tệ

Fill in amount and currency unit

<sup>5</sup> Ghi rõ định kỳ trả lãi, ví dụ: 1 tháng/lần, 1 quý/lần

Specify the interest payment cycle, for example: monthly, quarterly

<sup>6</sup> Là ngày ký HĐTG này

This is the date of signing this DC

<sup>7</sup> Phương thức này chỉ áp dụng với kỳ trả lãi cuối kỳ

This method is only applied to interest payment period at maturity

- Số dư thực tế: là số dư tiền gửi cuối ngày;  
*Actual balance: is the day-end deposit balance;*
- Số ngày duy trì số dư thực tế:  
*Number of actual balance maintaining days:*
  - ✓ Đối với Kỳ trả lãi đầu kỳ/cuối kỳ: là số ngày mà số dư thực tế cuối mỗi ngày không thay đổi trong một Thời hạn gửi tiền, được tính từ Ngày gửi tiền/ngày gia hạn gần nhất đến (nhưng không bao gồm) ngày đến hạn;  
*For beginning and at-maturity Interest Payment Period: is the number of days in which the day-end actual balance remains unchanged within a Deposit Term, calculated from the latest Deposit Date/renewal date to (but not including) the due date;*
  - ✓ Đối với Kỳ trả lãi định kỳ (hàng tháng/hàng quý): là số ngày mà số dư thực tế cuối mỗi ngày không thay đổi trong Kỳ trả lãi, được tính từ Ngày gửi tiền/ngày trả lãi của Kỳ trả lãi liền kề trước đó đến (nhưng không bao gồm) ngày trả lãi của Kỳ trả lãi đó.  
*For Periodic Interest Payment Period (monthly/quarterly): is the number of days in which the day-end actual balance remains unchanged in the Interest Payment Period, calculated from the Deposit Date/Interest Payment Date of the immediately preceding Interest Payment Period (but not including) the interest payment date of that Interest payment period.*
  - ✓ Đối với trường hợp rút trước hạn: là số ngày mà số dư thực tế tiền gửi rút trước hạn cuối mỗi ngày không thay đổi tính từ Ngày gửi tiền/ngày gia hạn gần nhất đến (nhưng không bao gồm) ngày rút trước hạn.  
*For premature withdrawal case: is the number of days in which the day-end actual balance of the deposit withdrawn before maturity remains unchanged from the latest deposit date/renewal date to (but not including) the premature withdrawal date.*
- Lãi suất tính lãi: là lãi suất năm được tính trên cơ sở một năm là 365 ngày. KH được hưởng mức Lãi suất tính lãi được nêu tại mục I. THÔNG TIN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN của HĐTG nếu KH thực hiện đúng Thời hạn gửi tiền đã thỏa thuận theo HĐTG. Trường hợp KH rút TGCKH trước hạn, đối với phần tiền gốc rút trước hạn thì KH được hưởng lãi suất không kỳ hạn thấp nhất theo từng đối tượng khách hàng của từng loại tiền tương ứng TGCKH do VIB công bố tại thời điểm chi trả trước hạn.  
**Applicable interest rate: is the annual interest rate calculated on the basis of a year of 365 days.** *The Customer is entitled to the applicable Interest Rate stated in Section I. INFORMATION ABOUT TIME DEPOSIT of the DC if the Customer complies with the agreed deposit term under the DC. In case the customer withdraws the time deposit before maturity, for the principal withdrawn before maturity, the customer will be entitled to the lowest demand interest rate according to each customer with each currency corresponding to the time deposit announced by VIB at the time of premature payment.*

## Điều 2. TKTT dùng để gửi, nhận tiền gốc/tiền lãi

### Article 2. CA used to send and receive principal/interest

- KH chỉ được thực hiện gửi tiền và nhận chi trả TGCKH (bao gồm tiền gốc, tiền lãi) thông qua TKTT của chính KH mở tại VIB hoặc tổ chức tín dụng (TCTD) khác và cùng loại tiền với khoản tiền gửi theo HĐTG;  
*The Customer only deposits and receives payment of time deposit (including principal and interest) through the customer's own CA opened at VIB or other credit institutions and in the same currency as the deposit amount under the DC;*
- KH có trách nhiệm duy trì TKTT Gửi Tiền và Nhận Tiền trong thời gian hiệu lực của HĐTG, và chịu trách nhiệm về tính hợp pháp của Số tiền gửi tại VIB;  
*The Customer is responsible for maintaining the Deposit and Receiving CA during the effective term of the DC, and is responsible for the legitimacy of the Deposit amount at VIB;*
- Trong trường hợp tại thời điểm chi trả tiền gốc và/hoặc tiền lãi mà TKTT Nhận Tiền bị phong tỏa, tạm khóa, đóng hoặc thay đổi tình trạng tài khoản (theo quy định của VIB từng thời kỳ hoặc quy định của các TCTD khác) và dẫn đến VIB không thể chi trả được tiền gốc và/hoặc tiền lãi, thì VIB được miễn trừ toàn bộ trách nhiệm vì lý do này và thực hiện giữ hộ tiền gốc, tiền lãi với lãi suất tiền gửi bằng không trong suốt thời gian giữ hộ cho đến khi KH chỉ định TKTT Nhận Tiền khác.  
*In case, at the time of payment of principal and/or interest, the Receiving CA is blocked, temporarily locked, closed or changed in account status (according to VIB's regulations from time to time or regulations of other credit institutions) and resulting in VIB's inability to pay principal and/or interest, VIB is exempt from all liabilities for this reason and keeps the principal and interest at zero deposit interest during the period of keeping on behalf until the customer appoints another receiving CA.*

## Điều 3. Chi trả tiền gốc, tiền lãi

### Article 3. Payment of principal and interest

- Trường hợp ngày trả lãi rơi vào ngày 29/30/31 và tháng trả lãi không có ngày này thì VIB sẽ chi trả vào ngày cuối cùng của tháng;  
*In case the interest payment date falls on 29<sup>th</sup> /30<sup>th</sup> /31<sup>st</sup> day and the interest payment month does not have this day, VIB shall pay on the last day of the month;*
- Trường hợp Ngày đến hạn/ngày trả lãi rơi vào ngày nghỉ, lễ hoặc Tết theo quy định của pháp luật và của VIB, thì ngày chi trả tiền gốc, tiền lãi được hiểu là ngày làm việc tiếp theo liền kề, và lãi suất áp dụng trên số dư tiền gửi thực tế cho toàn bộ số ngày nghỉ, lễ, Tết này là Lãi suất tính lãi nêu tại mục I. THÔNG TIN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN của HĐTG.  
*In case the due date/interest payment date falls on a day off, public holiday or New Year's day as prescribed by law and VIB, the date of payment of principal and interest shall be understood as the immediately following working day, and interest rate applied on the actual deposit balance for the entire number of days off, holidays and New Year's days is the interest rate stated in Section I. INFORMATION ABOUT TIME DEPOSIT of the DC.*
- VIB có quyền từ chối/tạm ngừng chi trả tiền gốc và/hoặc tiền lãi theo HĐTG mà không phải trả thêm cho KH bất kỳ khoản lãi, khoản phạt nào cho việc từ chối/tạm ngừng này trong các trường hợp sau: (i) TGCKH đang trong tình trạng phong tỏa/tri hoãn giao dịch; (ii) KH vi phạm cam kết hoặc các thỏa thuận tại HĐTG; (iii) Khi có yêu cầu bằng văn bản của cơ quan Nhà nước có thẩm quyền; (iv) Khi KH/đối tượng liên quan của KH<sup>8</sup> thuộc danh sách đen theo quy định của pháp luật và của VIB qua từng thời kỳ hoặc khi VIB có lý do để tin rằng giao dịch được yêu cầu thực hiện có liên quan đến hoạt động phạm tội; (v) Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật liên quan. VIB được miễn trừ toàn bộ

<sup>8</sup> Đối tượng liên quan của KH bao gồm nhưng không giới hạn người đại diện theo pháp luật/người được ủy quyền của người đại diện theo pháp luật/Người thành lập/Kế toán trưởng/ người phụ trách kế toán (bao gồm cả Người được Kế toán trưởng/Người phụ trách kế toán ủy quyền)/ Chủ sở hữu hưởng lợi và các đối tượng khác theo quy định của pháp luật và của VIB qua từng thời kỳ  
*Related subject of the Customer include but are not limited to the legal representative/the authorized person of the legal representative/Founder/Chief Accountant/person in charge of accounting (including the authorized person of Chief Accountant/Authorized accountant)/Beneficial owner and other subjects as prescribed by law and VIB from time to time*

trách nhiệm khi thực hiện quyền từ chối/tạm ngừng này và thực hiện giữ hộ tiền gốc, tiền lãi với lãi suất tiền gửi bằng không trong suốt thời gian giữ hộ.

*VIB has right to refuse/suspend the payment of principal and/or interest under the DC without paying the Customer any additional interest or penalty for this refusal/suspension in the following cases: (i) Time deposit is in a state of blockade/delay of transactions; (ii) The Customer breaches commitments or agreements in the DC; (iii) Upon a written request of a competent State agency; (iv) When the Customer/relevant subject of the Customer<sup>8</sup> is in the black list in accordance with the regulations of law and of VIB from time to time or when VIB has grounds to believe that the transaction requested to be performed is related to the criminal activities; (v) Other cases as prescribed by relevant laws. VIB is exempt from all liabilities when exercising this right to refuse/suspend and keep principal and interest on behalf with zero deposit interest during the holding period.*

- Trường hợp KH giải thể/phá sản/chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật, VIB thực hiện chi trả tiền gốc, tiền lãi của TGCKH theo quy định của pháp luật liên quan.

*In case the Customer is dissolved/ gone bankrupt/terminated in accordance with the law, VIB shall pay the principal and interest of the time deposit in accordance with relevant laws.*

#### **Điều 4. Kéo dài thời hạn gửi tiền (tái tục HDTG)**

##### **Article 4. Extension of deposit term (renewal of DC)**

- Trong trường hợp KH lựa chọn tái tục HDTG, thì việc tái tục phải đảm bảo phù hợp với quy định của pháp luật;  
*In case the customer chooses to renew the DC, the renewal shall be in accordance with the legal provisions;*
- Việc kéo dài thời hạn gửi tiền tại Ngày đến hạn của HDTG thực hiện theo thỏa thuận giữa VIB và KH nêu tại HDTG hoặc phụ lục HDTG (nếu có);  
*The extension of the deposit term at the maturity date of the DC shall comply with the agreement between VIB and the customer stated in the DC or the DC appendix (if any);*
- Thời hạn tái tục phải bằng thời hạn gửi tiền ban đầu của HDTG.  
*The renewal term shall be equal to the initial deposit term of the DC.*
- Đối với HDTG tự động tái tục theo lựa chọn của KH tại mục I. THÔNG TIN TIỀN GỬI CÓ KỶ HẠN hoặc tự động tái tục để đảm bảo việc phong tỏa được quy định tại Điều 7: trường hợp lãi suất do VIB quy định thay đổi trước hoặc tại Ngày đến hạn thì lãi suất mới áp dụng cho thời hạn tái tục sẽ được VIB thông báo tới KH bằng văn bản hoặc [...] <sup>9</sup>. Trong trường hợp này, văn bản thông báo lãi suất mới của VIB gửi tới KH là một phần không tách rời của HDTG này.  
*For DC automatically renewed at the selection of the customer in section I. INFORMATION ABOUT TIME DEPOSIT or automatically renewed to ensure the blockade as specified in Article 7: in case the interest rate regulated by VIB changes before or at the Maturity Date, the new interest rate applicable to the renewal term shall be notified by VIB to the Customer in writing or [...] <sup>9</sup>. In this case, the written notice of new interest rate of VIB sent to the customer is an integral part of this DC.*
- Đối với HDTG tự động tái tục, trường hợp tại Ngày đến hạn, VIB không huy động TGCKH theo thời hạn gửi tiền ban đầu của HDTG thì thời hạn tái tục sẽ được áp dụng thời hạn ngắn hơn liền kề.  
*For automatically renewable DC, in case, at the maturity date, VIB does not mobilize time deposit according to the initial deposit term of the DC, the adjacent shorter renewal term shall be applied to the renewal term.*
- Đối với KH là người không cư trú, thời hạn tái tục không được dài hơn thời hạn hiệu lực còn lại của Giấy tờ xác minh thông tin của KH.  
*For the Customer who is a non-resident, the renewal term shall not be longer than the remaining effective duration of the Customer's Identity Document.*

#### **Điều 5. Chi trả trước hạn**

##### **Article 5. Premature payment**

- VIB chỉ thực hiện chi trả trước hạn một phần hoặc toàn bộ tiền gốc, tiền lãi phát sinh khi tất cả các điều kiện sau được thỏa mãn:  
*VIB only makes partial or full premature payment of principal and interest when all of the following conditions are satisfied:*
    - Kỳ trả lãi của HDTG không phải là trả lãi đầu kỳ;  
*The interest payment period of the DC is not period-beginning interest payment;*
    - KH thông báo cho VIB bằng văn bản về việc chi trả trước hạn TGCKH trước ít nhất một (01) ngày làm việc trước khi thực hiện việc rút tiền;  
*The Customer notifies VIB in writing of premature payment of time deposit at least one (01) working day before making withdrawal;*
    - TGCKH đang không bị phong tỏa/trì hoãn giao dịch;  
*Time deposit is not blocked/delayed in transaction;*
    - TGCKH có kỳ trả lãi định kỳ chưa thực hiện chuyển quyền sở hữu;  
*Time deposit has a periodic interest payment period that has not had ownership transferred;*
- VIB có quyền từ chối việc chi trả TGCKH trước hạn nếu một trong các điều kiện nêu trên không thỏa mãn.  
*VIB has right to refuse to pay time deposit before maturity if one of the above conditions is not satisfied.*
- Lãi suất áp dụng cho phần tiền gốc chi trả trước hạn là lãi suất không kỳ hạn thấp nhất theo đối tượng khách hàng của loại tiền tương ứng TGCKH do VIB công bố tại thời điểm chi trả trước hạn. Phần tiền gốc còn lại (nếu có) tiếp tục được hưởng lãi suất ghi trên HDTG hoặc phụ lục HDTG (nếu có).  
*The interest rate applied to the principal paid before maturity is the lowest demand interest rate according to the customer with the currency corresponding to the time deposit announced by VIB at the time of premature payment. The remaining principal (if any) continues to enjoy the interest rate stated in the DC or the DC appendix (if any).*
  - Đối với HDTG trả lãi đầu kỳ: không được phép chi trả trước hạn.  
*For period-beginning interest payment DC: premature payment is not allowed.*
  - Đối với HDTG có kỳ trả lãi định kỳ (hàng tháng/hàng quý): trong trường hợp chi trả tiền gốc trước hạn, tiền lãi có kỳ hạn đã trả trong kỳ được thu hồi bằng cách căn trừ vào số tiền gốc.

<sup>9</sup> Điền hình thức thông báo khác ngoài văn bản, ví dụ: fax, email.  
*Fill in form of notice other than text, e.g. fax, email.*

*For periodic interest payment DC (monthly/quarterly): in case of premature payment of principal, the term interest paid in the period is recovered by deduction from the principal amount.*

## **Điều 6. Ủy quyền giao dịch TGCKH**

### **Article 6. Authorization of time deposit transaction**

- Người đại diện theo pháp luật của KH được ủy quyền cho nhiều hơn một người được ủy quyền tại một thời điểm, và phạm vi được ủy quyền bao gồm:  
*The legal representative of the Customer is authorized to more than one authorized person at a time, and the scope of authorization includes:*
  - Ký hồ sơ và thực hiện các giao dịch sau:  
*Sign documents and perform the following transactions:*
    - ✓ Gửi TGCKH và ký HĐTG;  
*Sending of time deposit and signing of the DC;*
    - ✓ Chấm dứt trước hạn/đúng hạn HĐTG;  
*Termination before maturity/at maturity of the DC;*
    - ✓ Chuyển quyền sở hữu TGCKH;  
*Transfer of time deposit ownership;*
    - ✓ Phong tỏa và giải tỏa TGCKH;  
*Blockade and release of time deposit;*
    - ✓ Yêu cầu xác nhận số dư TGCKH;  
*Request for confirmation of time deposit account balance;*
  - Xuất trình/nộp hồ sơ HĐTG;  
*Present/submit the DC documents;*
  - Các trường hợp ủy quyền khác mà pháp luật không cấm.  
*Other cases of authorization that are not prohibited by law.*

## **Điều 7. Trì hoãn giao dịch, phong tỏa và chấm dứt phong tỏa (giải tỏa) TGCKH**

### **Article 7. Transaction delay, blockade and termination of blockade (release) of time deposit**

- Trì hoãn giao dịch TGCKH là việc VIB không thực hiện giao dịch TGCKH của KH nhiều nhất là 03 ngày làm việc kể từ ngày bắt đầu áp dụng biện pháp này và là hình thức phong tỏa tạm thời trước khi có quyết định chính thức của cơ quan nhà nước có thẩm quyền.  
*Delay of time deposit transaction is VIB's failure to perform customer's time deposit transaction in maximally 03 working days from the date of starting to apply this measure and is a form of temporary blockade before there is an official decision of the competent state agency.*
- Việc trì hoãn giao dịch TGCKH được thực hiện trong các trường hợp sau:  
*The delay of time deposit transaction is done in the following cases:*
  - Khi KH/người đại diện theo pháp luật/người được ủy quyền của người đại diện theo pháp luật ký HĐTG thuộc danh sách đen theo quy định của pháp luật và của VIB qua từng thời kỳ; hoặc  
*When the customer/legal representative/authorized person of the legal representative signs the DC belonging to the black list as prescribed by law and VIB from time to time; or*
  - Khi VIB có lý do để tin rằng giao dịch được yêu cầu thực hiện có liên quan đến hoạt động phạm tội.  
*When VIB has grounds to believe that the requested transaction is related to criminal activities.*
- Việc trì hoãn giao dịch được áp dụng với các giao dịch nêu tại Quy định Nhận biết khách hàng và giao dịch trong phòng chống rửa tiền, chống tài trợ khủng bố tại VIB có hiệu lực từng thời kỳ.  
*The transaction delay is applied to transactions mentioned in the Regulation on Identification of Customer and Transactions in Anti-Money Laundering and Counter-Terrorism Financing at VIB, effective from time to time.*
- Chấm dứt trì hoãn: Nếu hết 03 ngày làm việc kể từ ngày bắt đầu áp dụng biện pháp trì hoãn giao dịch mà VIB không nhận được văn bản phản hồi của cơ quan nhà nước có thẩm quyền thì VIB sẽ chấm dứt trì hoãn giao dịch và thực hiện giao dịch TGCKH cho KH.  
*Termination of delay: If, after 03 working days from the date of application of the transaction delay measure, VIB fails to receive a written response from the competent authority, VIB shall stop delaying the transaction and perform time deposit transactions for the customer.*
- Phong tỏa TGCKH là việc không cho phép thực hiện các giao dịch sau khi HĐTG có hiệu lực, gồm:  
*Blockade of time deposit means not allowing transactions after the DC takes effect, including:*
  - Rút tiền gốc, tiền lãi (trừ khi chỉ yêu cầu phong tỏa số tiền gốc) của TGCKH;  
*Withdrawal of principal and interest (unless only principal amount is required to be blocked) of time deposit;*
  - Chuyển quyền sở hữu TGCKH;  
*Transfer of time deposit ownership;*
  - Sử dụng TGCKH làm tài sản bảo đảm;  
*Use of time deposit as collateral;*
  - Các giao dịch khác theo yêu cầu phong tỏa;  
*Other transactions according to blockade requirements;*
- Việc phong tỏa TGCKH là phong tỏa toàn bộ số tiền gốc và tiền lãi phát sinh của HĐTG, trừ khi chỉ yêu cầu phong tỏa số tiền gốc;  
*The blockade of time deposit is to block the entire principal and interest arising of the DC, unless only principal amount is required to be blocked;*
- Việc phong tỏa TGCKH được thực hiện khi:  
*The blockade of time deposit is done when:*
  - KH có yêu cầu phong tỏa tiền gửi phù hợp quy định của VIB; hoặc  
*The customer requests to block deposit in accordance with regulations of VIB; or*
  - Có văn bản hoặc yêu cầu phong tỏa từ cơ quan chức năng có thẩm quyền theo quy định của pháp luật; hoặc  
*There is a document or request for blockade from the competent authority in accordance with the law; or*
  - Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật và HĐTG.  
*Other cases as prescribed by law and the DC.*

- VIB có quyền từ chối việc phong tỏa TGCKH nếu: (i) yêu cầu phong tỏa TGCKH làm tài sản cầm cố, thế chấp tại tổ chức tín dụng khác không có xác nhận của KH; hoặc (ii) nội dung yêu cầu phong tỏa gây bất lợi cho VIB.  
*VIB has right to refuse the blockade of time deposit if: (i) request for blocking time deposit as a pledged or mortgaged property at another credit institution fails to be verified by the customer; or (ii) the content of the blockade request is detrimental to VIB.*
- Việc chấm dứt phong tỏa (giải tỏa) TGCKH được thực hiện khi:  
*The termination of blockade (release) of time deposit is done when:*
  - Hết thời hạn phong tỏa; hoặc  
*The blockade term expires; or*
  - Khi có văn bản yêu cầu giải tỏa của bên yêu cầu phong tỏa.  
*When there is a written request for release of the party requesting the blockade.*
- Vào Ngày đến hạn, nếu TGCKH vẫn đang bị phong tỏa/trì hoãn giao dịch và KH không lựa chọn phương thức tái tục HĐTG thì VIB có toàn quyền tự động tái tục HĐTG theo phương thức sau: tiền lãi phát sinh đang bị phong tỏa/trì hoãn giao dịch (nếu có) sẽ được nhập gốc và tự động tái tục sang thời hạn gửi tiền mới tương ứng thời hạn gửi tiền trước đó. Trường hợp tại Ngày đến hạn VIB không huy động TGCKH theo thời hạn gửi tiền ban đầu của HĐTG thì thời hạn tái tục sẽ được áp dụng thời hạn gửi tiền ngắn hơn liền kề. VIB sẽ tiếp tục phong tỏa/trì hoãn giao dịch toàn bộ TGCKH theo văn bản đề nghị phong tỏa hoặc cho tới khi hết trì hoãn giao dịch.  
*On the Due Date, if time deposit is still blocked/delayed and the customer fails to select the method to renew the DC, VIB has right to automatically renew the DC by the following method: the accrued interest being blocked/delayed in transactions (if any) shall be added on to the original and automatically renewed to a new deposit term corresponding to the preceding deposit term. In case VIB does not mobilize time deposit according to the initial deposit term of the DC, the adjacent shorter deposit term shall be applied to the renewal term. VIB shall continue to block/delay transactions of the entire time deposit according to the written request for blockade or until the transaction delay is terminated.*

## **Điều 8. Điều chỉnh HĐTG**

### **Article 8. Adjustment of the DC**

- HĐTG trả lãi đầu kỳ đã có hiệu lực không được phép điều chỉnh trong suốt thời hạn gửi tiền;  
*The effective period-beginning interest payment DC shall not be adjusted during the deposit term;*
- HĐTG trả lãi định kỳ/cuối kỳ đã có hiệu lực được điều chỉnh các nội dung sau:  
*The effective periodical/at-maturity interest payment DC is adjusted with the following contents:*
  - Điều chỉnh tài khoản thanh toán nhận tiền gốc, tiền lãi;  
*Adjust the current account receiving principal and interest;*
  - Điều chỉnh cách thức xử lý tiền gốc, tiền lãi khi đến hạn;  
*Adjust the method of settling principal and interest at maturity;*
  - Điều chỉnh lãi suất tính lãi;  
*Adjust the applicable interest rate;*
  - Điều chỉnh kỳ trả lãi cho thời hạn tái tục tiếp theo.  
*Adjust the interest payment period for the next renewal term.*
- KH và VIB phải ký phụ lục HĐTG để điều chỉnh HĐTG trừ trường hợp điều chỉnh lãi suất tự động đối với HĐTG tự động tái tục được quy định tại Điều 4 mục II. ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG VỀ HĐTG;  
*The Customer and VIB shall sign an appendix to the DC to adjust the DC, except for the case of automatic interest rate adjustment for auto-renewable DC specified in Article 4, Section II. GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE DC;*
- Nếu TGCKH đang trong tình trạng phong tỏa/trì hoãn giao dịch thì HĐTG không được phép điều chỉnh trừ khi có văn bản đồng ý của bên yêu cầu phong tỏa hoặc quyết định chính thức của cơ quan nhà nước có thẩm quyền.  
*If the time deposit is in a state of blockade/delay of transactions, the DC shall not be adjusted unless there is a written consent of the party requesting the blockade or an official decision of a competent state agency.*

## **Điều 9. Xử lý khi HĐTG bị mất/ hỏng<sup>10</sup>**

### **Article 9. Settlement when the DC is lost/damaged<sup>10</sup>**

- Khi phát hiện HĐTG bị mất/hỏng, KH cần thông báo ngay cho VIB bằng văn bản.  
*When detecting a lost/damaged DC, the customer shall immediately notify VIB in writing.*
- VIB phong tỏa TGCKH kể từ thời điểm VIB nhận được thông báo của KH về HĐTG bị mất/hỏng.  
*VIB blocks the time deposit from the time VIB receives customer's notice of lost/damaged DC.*
- KH có thể yêu cầu VIB cấp 01 bản sao HĐTG. Bản sao HĐTG được đóng dấu hoặc in chữ “Bản sao” và VIB sẽ thu phí dịch vụ theo quy định của VIB trong từng thời kỳ.  
*The Customer may request VIB to issue 01 copy of the DC. The copy of the DC is sealed or printed with the word “Copy” and VIB shall collect service fee as prescribed by VIB from time to time.*
- Sau khi báo mất HĐTG, nếu KH tìm lại được HĐTG thì phải thông báo ngay cho CN/PGD của VIB nơi đã làm thủ tục báo mất HĐTG để VIB tiến hành chấm dứt phong tỏa TGCKH.  
*After reporting the loss of the DC, if the customer regain the DC, the customer shall immediately notify the branch/transaction office of VIB where the procedures for reporting the loss of the DC have been carried out so that VIB may terminate the blockade of the time deposit.*
- Vào Ngày đến hạn, TGCKH (bao gồm cả tiền lãi phát sinh) được giải tỏa và chi trả cho Chủ sở hữu theo quy định trong bản gốc của HĐTG và phụ lục HĐTG (nếu có) mà VIB lưu giữ.  
*On the Due Date, the time deposit (including any accrued interest) is released and paid to the Owner according to the provisions of the original of the DC and the DC Appendix (if any) kept by VIB.*

## **Điều 10. Chuyển quyền sở hữu TGCKH**

### **Article 10. Transfer of time deposit ownership**

<sup>10</sup> HĐTG hỏng được hiểu là HĐTG bị nhàu, nát, rách, tẩy xóa, sửa chữa, cháy một phần hoặc mờ  
*A damaged DC is understood as a crumpled, crushed, torn, erased, repaired, partially burned or faded DC*

- KH được phép chuyển toàn bộ quyền sở hữu TGCKH cho Bên thứ ba (Bên nhận chuyển quyền sở hữu) khi HĐTG còn hiệu lực, trừ trường hợp TGCKH đang bị phong tỏa/trì hoãn giao dịch.  
*The Customer may transfer the entire ownership of the time deposit to a third party (Ownership transferee) while the DC is still valid, except for the case when the Customer is being blocked/delayed in transaction.*
- Bên nhận chuyển quyền sở hữu phải đáp ứng điều kiện về đối tượng KH được gửi TGCKH theo quy định pháp luật và quy định của VIB từng thời kỳ.  
*The ownership transferee shall meet the conditions on customer subject having time deposit sent in accordance with the laws and regulations of VIB from time to time.*
- Việc chuyển quyền sở hữu TGCKH chỉ có hiệu lực khi được VIB xác nhận bằng văn bản. Việc xác nhận giao dịch chuyển quyền sở hữu TGCKH chỉ được thực hiện tại CN/PGD phát hành HĐTG hoặc địa điểm khác theo quy định của VIB từng thời kỳ.  
*The transfer of time deposit ownership shall only take effect when it is confirmed in writing by VIB. The confirmation of transferring the time deposit ownership is only done at the branch/transaction office that issues the DC or another location as prescribed by VIB from time to time.*
- Việc xác nhận giao dịch chuyển quyền sở hữu TGCKH phải được thực hiện như sau:  
*The confirmation of transfer of time deposit ownership shall be done as follows:*
  - chỉ được thực hiện tại CN/PGD phát hành HĐTG hoặc địa điểm khác theo quy định của VIB từng thời kỳ;  
*only performed at the branch/transaction office issuing the DC or at another location as prescribed by VIB from time to time;*
  - chỉ được thực hiện theo yêu cầu của Bên chuyển quyền sở hữu TGCKH; và  
*only performed at the request of the Transferor of time deposit ownership; and*
  - Bên chuyển quyền sở hữu phải xuất trình Bản gốc HĐTG và phụ lục HĐTG (nếu có) tại VIB.  
*The ownership transferor shall present the original DC and the DC appendix (if any) at VIB.*
- KH chỉ được thực hiện chuyển quyền sở hữu TGCKH giữa: (i) người cư trú với người cư trú, (ii) người không cư trú với người không cư trú.  
*The Customer may only transfer time deposit ownership between: (i) resident and non-resident, (ii) non-resident and non-resident.*
- Bên nhận chuyển quyền sở hữu là người không cư trú phải đảm bảo thời hạn còn lại của giấy tờ xác minh thông tin lớn hơn hoặc bằng thời hạn còn lại của HĐTG;  
*The ownership transferee being a non-resident shall ensure that the remaining duration of the identity document is greater than or equal to the remaining duration of the DC;*
- Sau khi đã được xác nhận chuyển quyền sở hữu của VIB thì TGCKH trả lãi định kỳ không được chi trả trước hạn.  
*After the VIB's ownership transfer is confirmed, the time deposit has interest paid periodically, not paid before maturity*
- Việc chuyển khoản tiền lãi mà VIB đã thanh toán trước khi chuyển quyền sở hữu TGCKH sẽ theo thỏa thuận giữa Bên chuyển quyền sở hữu TGCKH và Bên nhận chuyển quyền sở hữu. VIB không chịu trách nhiệm thanh toán khoản tiền lãi này cho Bên nhận chuyển quyền sở hữu.  
*The bank transfer of the interest amount paid by VIB before transferring the time deposit ownership shall be according to the agreement between the Transferor and the Transferee of time deposit ownership. VIB is not responsible for paying this interest amount to the Transferee.*

## **Điều 11. Biện pháp tra cứu thông tin**

### **Article 11. Information lookup method**

- KH được quyền tra cứu thông tin TGCKH qua kênh:  
*The Customer has right to look up time deposit via the following channels:*
  - Ngân hàng điện tử Internet banking dành cho KHDN tại địa chỉ: [www.ib.vib.com.vn](http://www.ib.vib.com.vn);  
*Internet banking for corporate customers at the address: [www.ib.vib.com.vn](http://www.ib.vib.com.vn);*
  - Tại tất cả ĐVKD của VIB;  
*At all VIB's business units;*
- Trường hợp tra cứu thông tin TGCKH, KH cam kết rằng: (i) KH tự thực hiện tra cứu thông tin; (ii) KH cung cấp các thông tin cần thiết theo quy định của VIB để VIB thực hiện xác thực KH; và (iii) KH không cung cấp thông tin cho bên thứ ba thực hiện tra cứu thông tin cho KH.  
*In case of looking up time deposit information, the Customer commits that: (i) The customer conducts information lookup by his/her own; (ii) The Customer provides necessary information according to VIB's regulations so that VIB authenticates the Customer; and (iii) The Customer shall not provide information to any third party to conduct information lookup for the Customer.*
- VIB có trách nhiệm và cam kết giữ bí mật thông tin TGCKH của KH theo quy định của pháp luật và đảm bảo an toàn cho TGCKH của KH.  
*VIB is responsible for and committed to keep the customer's time deposit information confidential in accordance with the law and ensure the safety of the customer's time deposit.*

## **Điều 12. Các quy định khác**

### **Article 12. Other provisions**

- KH cam kết việc gửi tiền xuất phát từ nhu cầu của chính KH và không liên quan đến bất kỳ thỏa thuận pháp lý (\*) nào theo quy định của pháp luật về phòng, chống rửa tiền. KH cam kết hoàn toàn chịu trách nhiệm về các giao dịch liên quan đến TGCKH theo HĐTG.  
*The Customer commits that the deposit stems from the customer's own needs and is not related to any legal agreement (\*) in accordance with the law on anti-money laundering. The Customer commits to take full responsibility for transactions related to time deposit under the DC.*  
*(\*) Thỏa thuận pháp lý bao gồm các thỏa thuận được thiết lập bằng văn bản giữa tổ chức và cá nhân trong và ngoài nước với KH về ủy thác, ủy quyền đối với việc quản lý và sử dụng tiền, tài sản.*  
*(\*) Legal agreement includes the agreements established in writing between domestic and foreign organizations/ individuals and customer on entrustment and authorization for the management and use of money and properties.*
- TGCKH có thể được sử dụng làm tài sản bảo đảm phù hợp với quy định của VIB và pháp luật về giao dịch bảo đảm.  
*Time deposit can be used as collateral in accordance with VIB's regulations and the law on secured transactions.*
- Trường hợp KH sử dụng TKTT Gửi Tiền và Nhận Tiền của KH tại tổ chức tín dụng khác thì KH cam kết rằng các thông tin TKTT của KH tại tổ chức tín dụng khác là xác thực, hợp lệ và đúng là tài khoản của chính KH. KH chịu mọi trách nhiệm trong việc cung cấp thông tin cho VIB về TKTT Gửi tiền và Nhận Tiền của chính Khách Hàng tại tổ chức tín dụng khác.  
*In case the Customer uses the Customer's Deposit and Receiving CA at another credit institution, the Customer commits that the Customer's CA information at another credit institution is authentic, valid and true to his/her own account. The Customer is responsible for providing information for VIB about the Customer's own Deposit and Receiving CA at another credit institution.*

- VIB có quyền từ chối thực hiện giao dịch TGCKH nếu KH không tuân thủ thủ tục (bao gồm cả mẫu biểu) liên quan do VIB quy định. Giao dịch TGCKH bao gồm: giao dịch gửi, rút TGCKH, phong tỏa, giải tỏa TGCKH, chuyển quyền sở hữu TGCKH và các giao dịch khác có liên quan đến TGCKH.  
*VIB has right to refuse to perform a time deposit transaction if the customer fails to comply with relevant procedures (including forms) prescribed by VIB. Time deposit transactions include: deposit and withdrawal of time deposit, blockade and release of time deposit, transfer of time deposit ownership and other transactions related to time deposit.*
- KH và VIB có trách nhiệm tuân thủ và thực hiện đúng điều kiện và điều khoản về tiền gửi theo HĐTG này.  
*The Customer and VIB are responsible for strictly complying with and implementing the terms and conditions of deposit under this DC.*
- HĐTG được giải thích và điều chỉnh theo pháp luật của nước Cộng hòa XHCN Việt Nam. Trong trường hợp có tranh chấp và việc thương lượng, hòa giải không thành, mỗi Bên có quyền đưa tranh chấp ra giải quyết tại Tòa án nhân dân có thẩm quyền.  
*The DC is interpreted and governed by the laws of the Socialist Republic of Vietnam. In case there is any dispute, and the negotiation/ conciliation is unsuccessful, each Party has right to bring the dispute to a competent People's Court for settlement.*
- HĐTG có hiệu lực kể từ ngày .../.../..., và tự động chấm dứt khi hai bên hoàn thành đầy đủ nghĩa vụ theo HĐTG.  
*The DC takes effect from dated.../.../..., and is automatically terminated when two Parties fulfill the obligations under the DC.*
- Vào Ngày gửi tiền nếu Số tiền gửi không đủ để thực hiện HĐTG này theo Phương thức gửi tiền nêu tại mục I. THÔNG TIN TIỀN GỬI CÓ KỲ HẠN thì HĐTG tự động chấm dứt hiệu lực.  
*On the Deposit Date, if the Deposit amount fails to be enough to carry out this DC according to the Deposit Method mentioned in Section I. INFORMATION ABOUT TIME DEPOSIT, the DC shall be automatically terminated.*
- HĐTG này gồm ... (...) trang và được lập thành ... (...) bản bằng tiếng Việt có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ ... (...) bản để cùng thực hiện.  
*This DC consists of ... (...) pages and is made into ... (...) originals in Vietnamese with the same legal value, each Party keeps ... (...) originals for joint performance.*

**Đại diện hợp pháp của tổ chức**  
*Legal representative of the organization*  
(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)  
*(Signature, full name and seal)*

**Đại diện hợp pháp của VIB**  
*Legal representative of VIB*  
(Ký, ghi rõ họ tên và đóng dấu)  
*(Signature, full name and seal)*

**PHẦN DÀNH CHO NGÂN HÀNG**  
**FOR THE BANK**

Ngày tiếp nhận  
*Receiving date*  
Số ref. giao dịch đã thực hiện  
*Numer of performed transaction ref.s*

Ngày thực hiện  
*Implementing date*

**Cán bộ quản lý**  
*Managed by*  
(Ký và ghi rõ họ tên)  
*(Signature and full name)*

**Cán bộ thực hiện**  
*Implemented by*  
(Ký và ghi rõ họ tên)  
*(Signature and full name)*

**Cán bộ kiểm soát**  
*Controlled by*  
(Ký và ghi rõ họ tên)  
*(Signature and full name)*



